

语言弱化策略在西班牙语影视字幕翻译中的 常见类型与适用语境研究

王瑾 李婷玉 *通讯作者

吉林外国语大学 吉林 长春 130117

摘要：本文以西班牙语影视字幕翻译为研究对象，重点关注字幕翻译过程中出现的弱化策略现象。通过对典型语料进行分析，比较源语表达与字幕译文之间的差异，系统探讨字幕翻译中语言弱化策略的常见类型及其在不同语境下的翻译处理方式，旨在为西班牙语影视字幕翻译实践提供一定的参考。

关键词：字幕翻译；弱化策略；西班牙语

一、理论基础与相关研究

（一）字幕翻译中的弱化策略概述

在影视字幕翻译实践中，译者往往需要在有限的时间与空间内完成信息传递。由于字幕具有同步性与可读性要求，源语信息无法完全等量转移，而必须经过压缩、筛选与重组。在这一过程中，对信息量、表达形式及文化负载程度的缩减与调节，构成了字幕翻译中的“弱化策略”。这里所指的弱化，是翻译操作层面的信息浓缩与表达调整。弱化策略的核心在于优化字幕呈现效果，使观众能够在有限阅读时间内把握主要内容，而不因信息过载而影响观看体验。

字幕翻译属于视听翻译的一种特殊形式，其传播环境决定了译文必须服从媒介条件。字幕文本既要与画面同步，又需保证阅读流畅，因此译者在处理冗余成分、修辞表达或文化专有项时，往往采取压缩或替代策略。这种操作行为具有明显的功能导向性，即服务于观众理解与叙事节奏。

在实际操作中，弱化策略往往呈现出系统性特征。例如，在节奏较快的对话场景中，结构压缩与省略出现频率较高；而在涉及文化背景的情节中，概括与替代表达更为常见。由此可见，弱化策略并非零散行为，而是贯穿字幕翻译全过程的一种调节机制。

（二）字幕翻译特点与弱化动因

字幕翻译最显著的特点在于时空限制。屏幕空间有限，每条字幕通常不超过两行，且显示时间与语音长度保持同步。这种技术规范直接影响信息传递方式。当源语信息密度较高时，译者必须进行筛选，以确保字幕可读。

时间压力是弱化策略产生的首要动因。在对白语速较快或信息量集中的场景中，若完全直译，观众可能无法在规定时间内完成阅读。因此，对重复表达、附加

说明或次要修饰进行删除成为必要选择。这种删除往往基于信息层级判断。叙事核心信息通常被优先保留，而情绪铺垫或解释性补充则可能被压缩。通过对信息重要性的区分，译者实现对字幕内容的合理配置，使其既保持情节连贯，又避免冗余堆积。此外，跨文化传播需求也是弱化策略的重要动因。源语中的文化专有项、俚语或典故，在目标语环境中可能缺乏对应语境。为避免理解障碍，译者往往采用概括、替换或意译方式降低文化陌生感。这种文化适配行为在本质上属于信息层面的弱化。在跨文化语境下，若对文化元素进行详尽解释，将超出字幕容量限制。因此，通过概括表达降低文化密度，是实现传播效率的现实选择。弱化策略在此不仅服务于阅读流畅，也承担文化调节功能。从功能主义角度看，字幕翻译的首要目的在于实现顺畅理解与叙事连贯。因此，弱化策略不仅是技术要求的结果，也是翻译目的驱动下的合理选择。

（三）相关研究整合

在翻译研究领域，简化与省略被视为常见现象。研究指出，译文往往在结构与表达上趋于简洁，这种趋势在字幕翻译中尤为明显。相关研究表明，在受时间与空间限制的翻译环境中，信息压缩现象更为突出。字幕翻译正是这种受限翻译形态的典型代表。通过对句法结构的简化与冗余信息的删除，译文更容易被快速接受，这种倾向构成弱化策略的重要理论基础。文化翻译理论亦强调在跨文化传播中，译者可能通过归化手段降低源语的异质性，使译文更易被接受。在中文翻译研究语境下，有学者将字幕翻译中的浓缩、省略与文化替代行为统称为“弱化”策略。本文在综合相关理论基础，将字幕翻译中的信息缩减与表达调节纳入“弱化策略”框架进行分析。

二、西语影视字幕翻译中弱化策略的常见类型

（一）简化与浓缩

简化是字幕翻译中最常见的弱化形式之一。在时空压力下，译者往往对源语复杂句式进行结构压缩，将长句拆分或合并为更易阅读的表达形式。同时，对重复性修饰语或冗余成分进行删除，以确保核心信息得以保留。在西班牙语影视对白中，复合句与从句结构较为常见，人物表达往往带有较强的口语连贯性和解释性成分。然而，当这些表达进入字幕翻译语境时，若完全保留原有结构，可能导致字幕行数过长或阅读节奏紊乱。因此，译者通常通过删减从句、合并信息或改写句式等方式进行结构压缩。例如，将含有多个原因状语从句的表达转化为简洁陈述句，使信息呈现更加集中。

这种浓缩处理不仅提高字幕的可读性，也有助于维持观众对画面的注意力。简化策略体现为句法层面的压缩与词汇层面的概括，是字幕翻译在技术限制下形成的典型操作方式。简化策略提升了字幕的阅读效率，但若过度削减细节，可能削弱人物表达的复杂性。因此，译者需在可读性与表达完整性之间取得平衡。

（二）省略策略

省略是弱化策略中最直接的表现形式。由于字幕显示时间有限，某些语气词、重复信息或次要细节往往被删除。此类省略并非随意删减，而是基于信息重要性判断所作出的功能性选择^[1]。在影视对白中，人物常使用填充性表达，如犹豫词、重复确认语或情绪性补充语。这类成分在口语交际中具有维持话语连贯或表达情绪的功能，但在字幕翻译中却可能占用有限空间。因此，译者通常优先保留具有情节推进功能的信息，而对填充性或装饰性语言进行删除。这种处理体现了字幕翻译对信息层级的严格筛选。

案例示例：

原句：

“Bueno...yo...la verdad es que no estoy muy seguro.”

字幕译文：

“我不太确定。”

分析：

“Bueno”“la verdad es que”等填充表达被删除，信息集中化，体现省略型弱化。在实际操作中，译者通常保留情节推进所必需的信息，而对修辞性补充或背景性说明进行弱化处理。省略有助于减轻阅读负担，但若涉及情绪色彩成分，则可能影响人物形象塑造。通过合理省略，字幕能够在有限空间内传达主要意义，同时避免信息过载。

（三）文化替代与归化处理

在跨文化传播背景下，源语中的文化专有项往往

难以直接转换。为确保观众理解，译者可能采用概括、替换或改写等方式进行处理。例如，将难以直译的习语转化为目标语中功能相似的表达。文化专有项往往包含特定历史背景或社会语境，如果逐字翻译，观众可能因缺乏相关知识而产生理解障碍。在字幕翻译中，由于篇幅有限，难以通过注释或解释补充文化信息，因此译者通常采取概括表达或功能对等转换的方式，将文化意象转化为目标语观众熟悉的表达。这种处理虽然弱化了原有文化色彩，但增强了信息的可接受性。

案例示例：

原句：

“Es como Don Quijote luchando contra molinos.”

字幕译文：

“这就像在做无谓的挣扎。”

分析：

原句包含文化典故“唐吉珂德大战风车”，字幕未直译，而概括为功能性表达，属于文化层面的弱化。这种对文化异质性的淡化属于归化策略的一部分。其目的在于降低理解门槛，使字幕更符合目标语观众的认知习惯。文化替代行为在实质上是一种文化层面的弱化。

（四）语体与表达方式调整

字幕翻译还涉及语体层面的调整。影视对白中的表达可能包含复杂修辞或方言特色，而字幕作为书面呈现形式，需要在保持自然流畅的同时符合阅读习惯。因此，为保证通俗易懂，译者常对原语的表达方式进行风格层面的调节，往往采用更加中性或标准化的表达形式。例如，西班牙语影视作品中常出现具有地域色彩的俚语或口语称呼语。这类表达在原语语境中具有鲜明的社会身份标识，但在字幕翻译中若完全保留，可能造成理解困难或语体不协调。因此，译者往往采用功能对等的中性表达，使字幕整体风格保持一致。这种语体标准化处理属于风格层面的弱化，而非信息层面的删减。这种语体调节有助于保持字幕语言的自然性和连贯性，同时减少因表达方式差异带来的理解障碍。

三、语言弱化策略的适用语境分析

（一）时空压力语境下的弱化策略

字幕翻译最显著的限制来自时间与空间条件。当对白语速较快、信息密度较高或画面转换频繁时，译者面临明显的技术压力。在此类语境下，弱化策略往往以简化与省略为主要表现形式。

首先，在对白密集的群体场景中，若逐句完整翻译，观众可能无法在规定时间内完成阅读。因此，译者通常优先保留推动情节发展的核心信息，而对重复性表达或补充性说明进行压缩。例如，人物对同一观点进行反复

强调时，字幕可能只保留一次表达。其次，在节奏紧凑的动作场景中，字幕的可读性尤为关键。若文字过多，会分散观众对画面的注意力。因此，对形容性或修辞性语言的削减成为常见选择。此类弱化并非降低表达质量，而是为了维持视听整体协调。此外，阅读速度也是影响弱化程度的重要因素。研究指出，字幕的阅读负担应控制在合理范围内，否则将影响理解效率。为此，译者必须通过压缩结构、合并信息或概括表达来减轻阅读压力。由此可见，在时空压力语境下，弱化策略具有明显的功能导向性，其核心目标在于保障字幕的可读性与同步性。

（二）情节推进与叙事重点语境

在影视作品中，不同情节阶段对信息传递的要求存在差异。在情节铺垫阶段，对话可能包含背景说明与人物关系建构；而在情节高潮阶段，则强调冲突与转折。弱化策略在不同叙事阶段中的运用亦呈现出差异。

在情节重点场景中，字幕翻译往往优先突出关键行动与决定性信息。对人物情绪铺垫、解释性补充或象征性表达的弱化，有助于强化叙事焦点。例如，当人物作出重要决定时，字幕可能删除部分情绪铺垫语句，仅保留决定性陈述，从而增强节奏感。

同时，在情节转折处，字幕需避免冗长表达影响观众对剧情变化的即时反应。因此，对长段心理描写或修辞性语言的压缩具有强化叙事效果的功能。然而，需要注意的是，若弱化过度，可能削弱人物性格层次，使表达趋于单一。因此，在叙事语境下，弱化策略的运用必须兼顾节奏与人物塑造之间的平衡。

（三）跨文化传播语境中的弱化调节

跨文化传播是字幕翻译的重要特征。当影视作品进入不同语言文化环境时，源语中的文化负载内容可能成为理解障碍。在此背景下，弱化策略体现为文化层面的调节机制。

首先，对于文化专有项，若目标语观众缺乏相应背景知识，直译可能造成误解或阅读停滞。因此，译者常采用概括或替代方式降低文化陌生感。例如，将特定节日名称概括为“传统节日”，或将历史典故转化为功能性表达。这种处理方式有助于维持理解流畅。其次，

在涉及社会制度或历史背景的表达时，字幕可能通过简化说明避免过多解释性内容。由于字幕篇幅有限，无法展开文化注释，因此通过弱化方式降低文化密度成为现实选择^[2]。此外，幽默与双关语的翻译亦常体现弱化现象。当原语修辞难以直接转换时，译者可能舍弃部分形式效果，保留基本意义。此类处理虽然弱化了语言层面的趣味性，但保障了信息传递。

因此，在跨文化语境中，弱化策略承担着文化适配与理解调节的双重功能，是实现跨文化传播有效性的关键手段之一。

（四）作品类型与人物风格差异语境

不同类型影视作品对字幕翻译的要求亦存在差异。例如，喜剧类作品中语言节奏较快、笑点密集，弱化策略往往用于压缩铺垫性语言，以突出核心笑点。而在历史题材或文学改编作品中，文化元素较多，弱化策略多表现为文化概括与语体调整。

此外，人物身份与语言风格也影响弱化程度。对于性格鲜明或语言风格突出的角色，过度弱化可能削弱人物特征。因此，译者在处理此类角色对白时，往往在可读性与风格保留之间寻求平衡。例如，具有地方口音或俚语特色的角色，在字幕中可能被转换为较为标准化的表达。这种语体中和属于风格层面的弱化，但若处理得当，仍可通过词汇选择保留一定个性特征。因此，弱化策略并非机械操作，而是结合作品类型与人物塑造需求所作出的综合判断。

本文在字幕翻译理论框架下，对西班牙语影视字幕翻译中的弱化策略进行了系统分析。研究表明，弱化策略主要表现为简化、浓缩、省略及文化替代等形式，其产生原因与字幕翻译的时空限制、功能目的及跨文化传播需求密切相关。弱化策略在不同语境中呈现出不同的使用特点。在时间压力较大的场景中，简化与省略更为常见；在跨文化语境中，文化替代与归化处理发挥重要作用。本文在理论上整合了字幕翻译研究与功能主义翻译理论，对弱化策略进行了系统梳理。但由于语料范围有限，尚未进行大规模量化分析，未来研究可进一步扩大语料来源，并结合不同题材作品进行对比研究。

参考文献：

[1] 高羽. 中文影视字幕的西班牙语翻译研究初探[J]. 校园英语(上旬), 2017(8):245-246.

[2] 左雅, 李彼蔚. 《论语》西班牙语译本思想文化术语翻译之有效性[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2025, 26(2):44-51, 78.

基金项目：2025年吉林省大学生创新训练计划项目，“语言弱化理论在西班牙语影视字幕翻译中的应用与实践”（编号：202510964040）。